

РОДНОЙ ЯЗЫК

Мой родной язык остался
В сказках бабушки любимой,
И у дедушки в молитвах,
В долгих думах мудреца.

Перешёл родной язык мой
В пеньё мамы надо мною,
В землю, политую тяжким
Потом моего отца.

Он пришёл ко мне от мамы,
К ней — от бабушки и деда.
Так листву питают корни,
Так ручьи сошлись в реке.

Я на нём творю молитву,
И пою, и призываю
Разговаривать с любовью
На татарском языке!

Перевод Николая Тутышкина

В КОГО Я ПОШЁЛ?

Я пошёл, наверно, в папу:
Я владею ремеслом —
И рубанком, и стамеской,
И пилой, и топором.

Я пошёл, наверно, в маму:
Точно мама молчалив,
На других ворчать не стану,
Всю посуду перемыв.

И на бабушку похож я:
Тесто вымесить могу,
Об утятах позабочусь,
Стадо встретить побегу.

Слов на ветер не бросаю:
Ум не нужен, чтоб болтать, —
Видно, в дедушку пошёл я
Сёстрам с братьями под стать.

Рода нашего чертами,
Говорят, я наделён,
Потому во мне и много
Положительных сторон!

Перевод Бориса Вайнера

В ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ БУЛАТА

День рождения Булата
Мы вот так встречали:
На машине,
В самолёте
В Турцию помчали.

С ним купались,
Загорали
Мы под южным солнцем,
И надеялись, и ждали:
Может, улыбнётся?

Магазины!
Угощенье!
На концерт сходили!
Мы, наверно, Булату
Очень угодили.

Почему же он тогда
На глазах
Скучнеет?
— Я домой хочу! — сказал он. —
Дома веселее!..

Перевод Николая Тутышкина

БРАТИШКА СПИТ

Ой, дверями
Не скрипите!
Ой, братишку
Не будите!

Не ходите!
Не шуршите!
Не шепчите!
Не дышите!

Не спугните
Сладкий сон —
Тот, что в люльке
Смотрит он!

Вот досмотрит
Эпизод —
Сам вас в гости
Позовёт!

Перевод Бориса Вайнера

ЕСТЬ У МАЛЬЧИКА КОТЁНОК

С котёнком дружит наш Гали,
Когда б Гали вы ни нашли —
Всегда котёнок рядом есть:
Когда Гали садится есть,
Когда он в мысли погружён,
Когда по дому скачет он,
Когда захочет рисовать
И книжку новую листать.

Когда играть он устаёт,
Когда он в ванную идёт,
Когда залает пёс в окне,
Когда у вечера на дне
Гали отправится в кровать
(Но прежде к маме, чтоб обнять) —
Котёнок с ним идти готов...
И пусть не мчится он на зов



И не проронит ни словечка,
Зато дружить он может вечно:
Читать вдвоём и рисовать,
И думать вместе, и гулять —
Неважно, холод ли, жара
Стоят на улице с утра, —
И в ванну прыгнет с другом он,
И вместе с ним посмотрит сон...

А тем, кто скажет восхищённо:

«Ну что за умница котёнок!
Таких, наверно, больше нет!»,
Открою я один секрет:
Гали в дружке души не чаёт,
Ошейника не надевает —
Да и зачем ошейник нужен
Игрушке маленькой из плюша!

Перевод Бориса Вайнера

КАТОК

Зимний месяц, день морозный,
А на улице — каток.
И внимательно, серьёзно
Ходят люди вдоль дорог.

И, как будто на ходулях,
Все по льду идут с трудом,
И бабули, и дедули —
Тихо, меленьким шажком.

И, боясь упасть, девчонки
Завизжат — ну как всегда!
Гололёд сегодня — звонкий,
Не случилась бы беда!

Не хочу быть осторожным,
Вдоль скольжу и поперёк!..
Зимний месяц, день морозный,
И на улице — каток...

Перевод Раузы Хузахметовой

АВТОМОБИЛЬ И МЕДВЕДЬ

Жил да был автомобиль,
Во-о-от тако-о-ой автомобиль,
У-у-ух, како-о-ой автомобиль
По окраинам рулил!

Вместе с ветром-задавакой
По дорогам он гонял,
Ни сигнала и ни знака
На пути не замечал,

Никому не уступал он
И зелёный свет не ждал —
Только скорость набирал он,
Только скорость набирал!..

Над землёй клубились тучи —
Это гонщик запыхлил
В миг, когда медведь могучий
Из лесочка выходил.

Не заметить трудно мишку,
Но лихой автомобиль
Разогнался, видно, слишком —
Чуть его не задавил!

Громкий свист раздался: «Стой!»,
Резко гонщик тормозит,
Глядь — разгневанной горой
Перед ним медведь стоит!

Ух, как сильно он серчал!
Ух, как грозно он рычал,
Как он лапами махал —
Всю округу напугал!

Очень строгим мишка был —
Нарушителя бранил,
Чтобы правила учил
Шалопай автомобиль.

Тот, сгорая от стыда,
Принуждён был слово дать:
Ни за что и никогда
Правила не нарушать,

Никому не быть помехой,
Скорости не превышать,
На зелёный только ехать,
Пешеходов пропускать...

Страшно важно на дорогах
Людям вежливыми быть,
Правил много, знаков много —
Нужно все их изучить.

А не то косматый, бурый
Выйдет из лесу медведь,
Вскинет жезл по процедуре
И начнёт в свисток свистеть!
Ка-а-ак начнёт в свисток свистеть...

Перевод Екатерины Аничкиной

СРЕДЬ БЕЛА ДНЯ

Мама возмущается:
— Среди бела дня
Обобрали ягоды
С грядок у меня!

Папа удивляется:
— Случай непростой,
Утром были ягоды,
В полдень ни одной...

Кипятится бабушка:
— Кабы только знать!
Этим бы воришкам бы
Уши оборвать!..

Мы с братишкой тихие
Рядышком стоим.
Знаем похитителей,
Но о том молчим.

Мы носами шмыгаем
И отводим взгляд.
Щёки, словно ягоды
Спелые, горят.

Перевод Марины Черемисовой

КУКЛЫ ТАНСЫЛУ

Как не похожи меж собой
На длинной полке куклы!

Тут кудри рыжие, а там —
Соломенные букли,

Чернеют локоны у той,
У этой — голубеют...
Кого хозяйка в гости ждёт?
Кто нынче ей милее?

В коротком платьице Алсу,
У Ляли — юбок ворох,
Серёжки тут, колечки тут,
Там — сумочка в узорах...
Их умывает Тансылу,
Для бала наряжает,
И приглашает погулять,
И чаю предлагает,

Она им песенки поёт,
Рассказывает сказки —
И края нет в её словах
И доброте, и ласке.

В машину ловко посадив,
А то и на лошадку,
Она катает с ветерком
Всех кукол по порядку.

В затеях общих ей они
И сами помогают —
Когда она для них поёт,
Когда стихи читает,

Когда укладывает спать
Игрушечный народ...
И не заметит Тансылу,
Как раньше всех уснёт.

Перевод Бориса Вайнера

